

HO CHI MINH CITY - THE WAR REMNANTS MUSEUM

ホーチミン市の戦争証跡博物館

WAR REMNANTS IN VIETNAM

ベトナムで
戦争証跡の数々



On March 8th, 1965, for the first time, a unit of US troops landed on Đà Nẵng

1965年3月8日アメリカ軍がダナンへ初めて上陸

28 Vo Van Tan St. District 3 - Tel. 8290325 - 8295587

28号 ボ. パン. テアン道、3地区 電話：8290325—8295587

“Yet we were wrong, terribly wrong. We owe it to future generations to explain why.”

Robert S. McNamara.

IN RETROSPECT - The Tragedy and Lessons of Vietnam.

Preface XVI - Times Books, NY, April 1995.

The following figures represent a part of those terrible wrong doings. In the Vietnam war, the US Government mobilized 6.5 million young people who took turns in fighting. The total US Force reached 543,400 men engaged, including 70% from the Army, 60% from the Air Force, 60% from the Marines and 40% from the Navy.

22,000 US plants and factories supplied the war with their products.

7,850,000 tons of bombs of all kinds were dropped over Vietnam plus 75,000,000 liters of defoliants-including dioxin-were sprayed over croplands, farmlands, forestlands and villages in the Southern part of this country. In World War Two, the US had dropped 2,057,244 tons of bombs over different battlefields. According to the figures made public by the US government, 352 billion dollars were spent for the Vietnam war.

In North Vietnam bombs and bullets destroyed or heavily damaged 2,923 school buildings-from primary schools to colleges-1,850 hospitals, wards, nurseries, 484 churches and 465 temples and pagodas.

Nearly 3 million Vietnamese were killed, and 4 million others injured, according to incomplete figures.

Over 58,000 American army men died in the war. Yet long-term consequences have not been completely determined in the Vietnam war. In retrospect, it is not for inciting hatred, but just for learning lessons from history: human beings will not tolerate such a disaster happening again, neither in Vietnam nor anywhere on our planet.

回想録「過去を見つめ返そう～ベトナムでの悲劇や数々の教訓を～」の中で当時のアメリカ国防長官マクナマラ氏はこう述べている。

“私達は誤ちを犯してしまった。重大な誤ちを。私達は、将来の各世代に対して負債を追いつけなければならないだろう。なぜこの過ちを犯してしまったのかを説明するために。”

以下の資料はその“重大な過ち”の一部である。

ベトナム戦争を遂行する為に、アメリカ政府は延べ 650 万人の若者を動員し、直接戦争に参加させた。ピーク時には、南ベトナムの地に 543,400 人のアメリカ兵が駐屯していた。(アメリカ陸軍の 70%、空軍の 60%、海兵隊の 60%、海軍の 40%、22,000 のアメリカ企業が直接ベトナム戦争に従事していた。) アメリカは戦争中、785 万トンの爆弾 (銃弾は含まない) をベトナムに落とし、7500 万リットルの枯葉剤 (ダイオキシン含む) を南ベトナムの森林や農村、田畑にばら蒔いた。第 2 次世界大戦中にアメリカが各戦場に落とした爆弾の量は 2057,244 トンであった。アメリカ政府の発表した数字によると、アメリカがベトナム戦争中に使った費用は 3520 億ドルであったという。

アメリカが北ベトナムに落とした爆弾は、ベトナムの各施設を破壊しつくした; 高等学校から大学までの各学校 2,923 校、病院、産院、診療所 1,850 ヶ所、教会 484 ヶ所、神社、寺 465 ヶ所。現在も、正確な統計は出ていないが、ベトナム戦争中およそ 300 万人近くのベトナム人が死亡、400 万人のベトナム人が負傷し、58,000 人以上のアメリカ兵が死亡した。

ベトナム人民にもたらされた戦争の後遺症はあまりに深く、計り知れない。今日、私達は過去を見つめなおし、歴史に学び、決して恨み呼び起こしてはならない。なぜならベトナムの地に再び、あの悲惨な光景が蘇ることのないように。またそれは、私達の地球上のどんな場所でも、繰り返されてはならないものである。



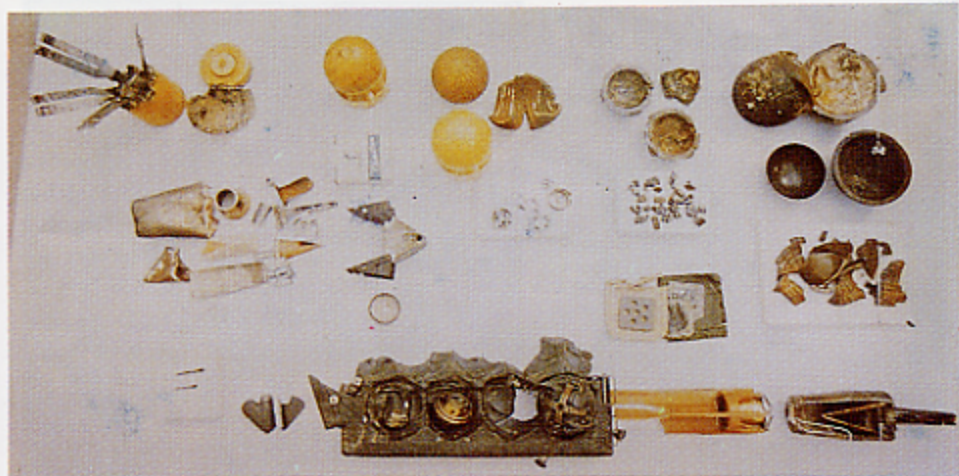
CBU-55B is a sophisticated bomb produced by the US. When exploding, the bomb can destroy oxygen in the radius of 500m. It was used at Xuan Loc, Dong Nai province on Apr. 9, 1975.

● CBU-55B 爆弾はアメリカの近代兵器のひとつである。1回の爆発で半径 500m 以内の酸素を消滅させる威力をもつ。アメリカは、1975 年 4 月 9 日にドンナイ省のスアンロクで使用した。

The "Seismic" bomb weighing 15,000 pounds (6.8T) can destroy everything on the ground within a radius of 100m, and violently shakes up and down within a diameter of 3.2km.

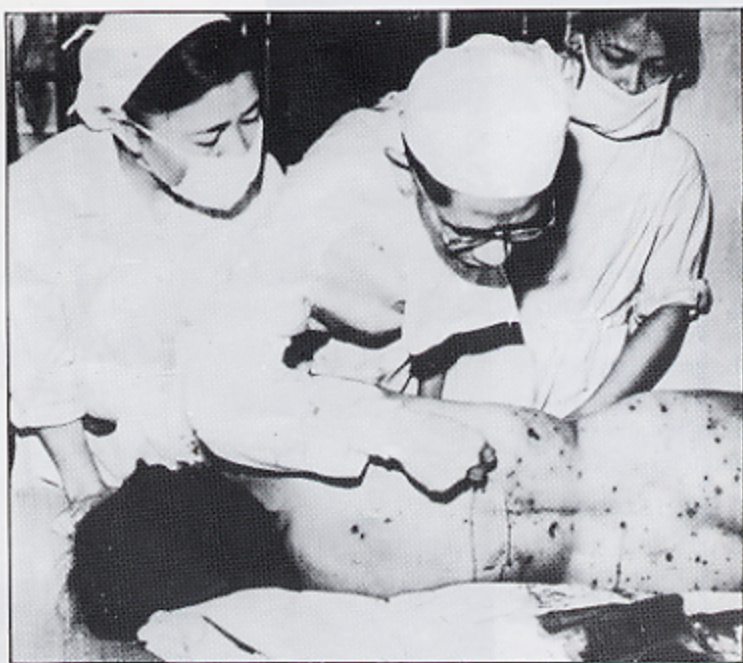
● “地震”爆弾 15,000 ポンド(6.8 トン)は、アメリカ軍により、ベトナム南部で初めて使用された。1撃で直径 100 m 以内を破壊しつくし 3.2 k m 範囲以内に振動を起こすことができる。





Some kinds of mass killing bombs. Among them, the "Frag bomb" was widely used in Vietnam.

● 各種の大量殺傷爆弾。特に、ボール爆弾はベトナムの各地でばらまかれた。



A victim of "Frag" bombs.

● ボール爆弾による犠牲者。



B.52s in the Vietnam sky.

- ベトナム上空を飛行する B.52 戦闘機。



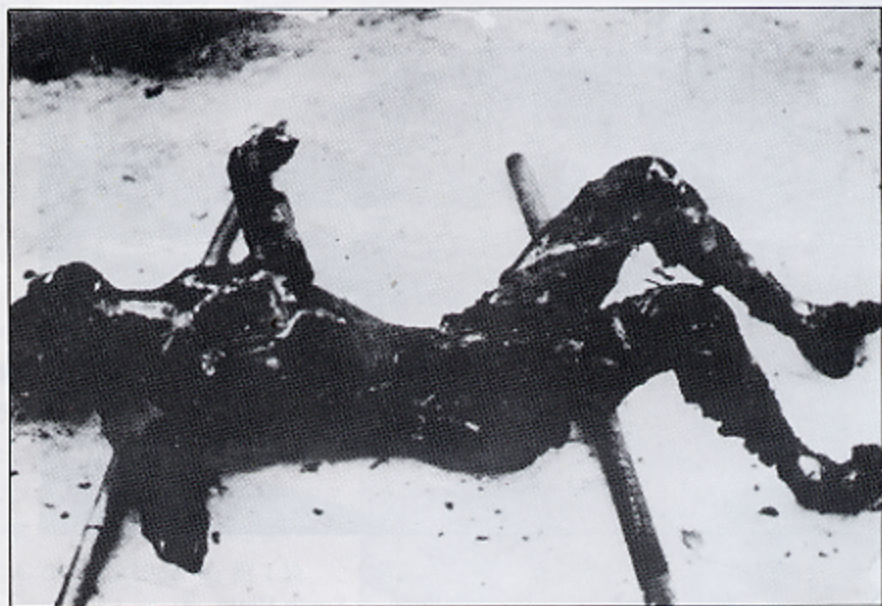
US planes spraying defoliants in South Vietnam.

- ベトナム南部に枯葉剤をまくアメリカ軍の飛行機。



"Napalm" bombs dropped from a plane.

● アメリカによって落とされたナバーム弾。



A victim of "Napalm".

● ナバーム弾による犠牲者。



Refusing to answer interrogations, a man is being thrown from a flying helicopter.

●アメリカ軍の尋問に答えるのを拒否した為、ヘリコプターから落とされたベトナム人。



A hospital in the suburbs of Hai Phong city attacked by B.52s during the night of April 16, 1972.

●1972年4月16日、ハイフォン市郊外の病院がB.52戦闘機により爆撃を受ける。



After the firing ceased, a silent atmosphere came overwhelmingly. In the brilliant sunlight, a flow of fresh blood was oozing out of the body of a junior boy killed by an American soldier, and was penetrating into the homeland. In 1966, Cavalry Division 1, in Binh Dinh.

(Ishikawa Bunyo - *The war for the liberation of Vietnam*)

●激しい銃声がやんだ後に、恐ろしいほどの静寂が残された。ギラギラと光る太陽の下で、少年の身体から流れる血を乾いた地面がどんどん吸いこんでいた。1966年、第1騎兵師団、ビンディン省。

(写真と注釈：日本人ジャーナリスト石川文洋著「ベトナム解放戦争」より)

To attack any village, American Infantry troops came to surround it, while jet bombers dropped bombs violently, shooting at random, and finally armed helicopters spat rockets, using machine-guns to fire everywhere. In 1966, Cavalry Division 1, in Binh Dinh.

(Ishikawa Bunyo - *The war for the liberation of Vietnam*)

●アメリカ軍はある村を襲撃する時、まず、その村を完全に包囲し、ジェット機を使って激しく爆弾を投下し、無差別に銃撃を行った。その後、武装ヘリでロケット弾、機銃弾をあらゆる場所に撃ち込んだ。1966年、第1騎兵師団、ビンディン省。

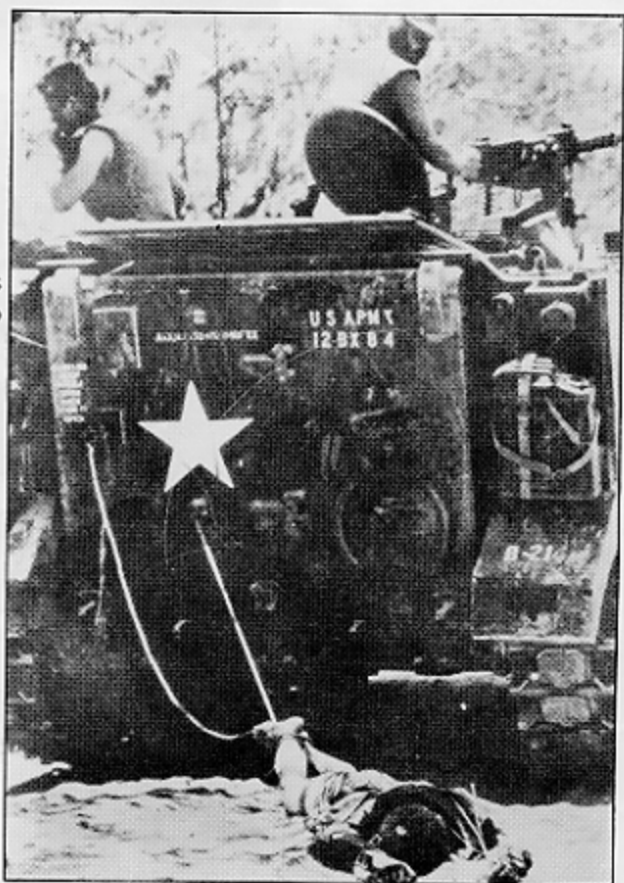
(写真と注釈：日本人ジャーナリスト石川文洋著「ベトナム解放戦争」より)





Women arrested during a mopping-up operation.

● 行軍中のアメリカ軍によって捕らえられたベトナム女性。



Arrested, a man is pulled by an armored-car to death.

● 戦車に足を縛り、道路上をボロボロになるまでひまづり回した。



A farmer subjected to tortures.

- アメリカ兵により拷問
にかけられるベトナム農民。



The above picture shows exactly what the brass want you to do in the Nam. The reason for printing this picture is not to put down G.I.'s but rather to illustrate the fact that the Army can really fuck over your mind if you let it.

It's up to you, you can put in your time just trying to make it back in one piece or you can become a psycho like the Lifer (E-6) in the picture who really digs this kind of shit. It's your choice.

After decapitating some guerillas, a GI enjoyed being photographed with their heads in his hands.

- ベトナム革命兵士の頭を切り落とした後、記念撮影をするアメリカ兵。



On March 16, 1968 a mass massacre took place in Son My (My Lai) village, Son Tinh district, Quang Ngai province. 504 people were killed.

- 1968 年 3 月 16 日、アメリカ兵は、クアンガイ省ソンティン県ソンミ村で虐殺事件を起こし、504 人の村人を殺害した。



There was a blood streak found out from a bush in the garden, flowing along to an underground shelter, and the moaning of a wounded person was heard clearly inside. An American soldier threw down two grenades. The moaning died out completely. Another American soldier fastened the legs of the peasant with a rope, then dragging out of the underground shelter.

(Ishikawa Bunyo - *The war for the liberation of Vietnam*)

● 庭のしげみの方向から地下壕まで点々と血痕が続き、中から人のうめき声が聞こえる。1人のアメリカ兵が手榴弾を2発投げ込むと、うめき声はやんだ。もう1人のアメリカ兵が、ベトナム農民の足を紐で縛って地下壕から引き出した。

(写真と注釈：日本人ジャーナリスト石川文洋著「ベトナム開放戦争」より)



The front flap of the jacket: "IN RETROSPECT. The Tragedy And Lessons Of Vietnam" by Robert S. McNamara (Secretary of Defense under Presidents Kennedy and Johnson).

● 回想録「過去を見つめ返そう」
の表紙より

07823